

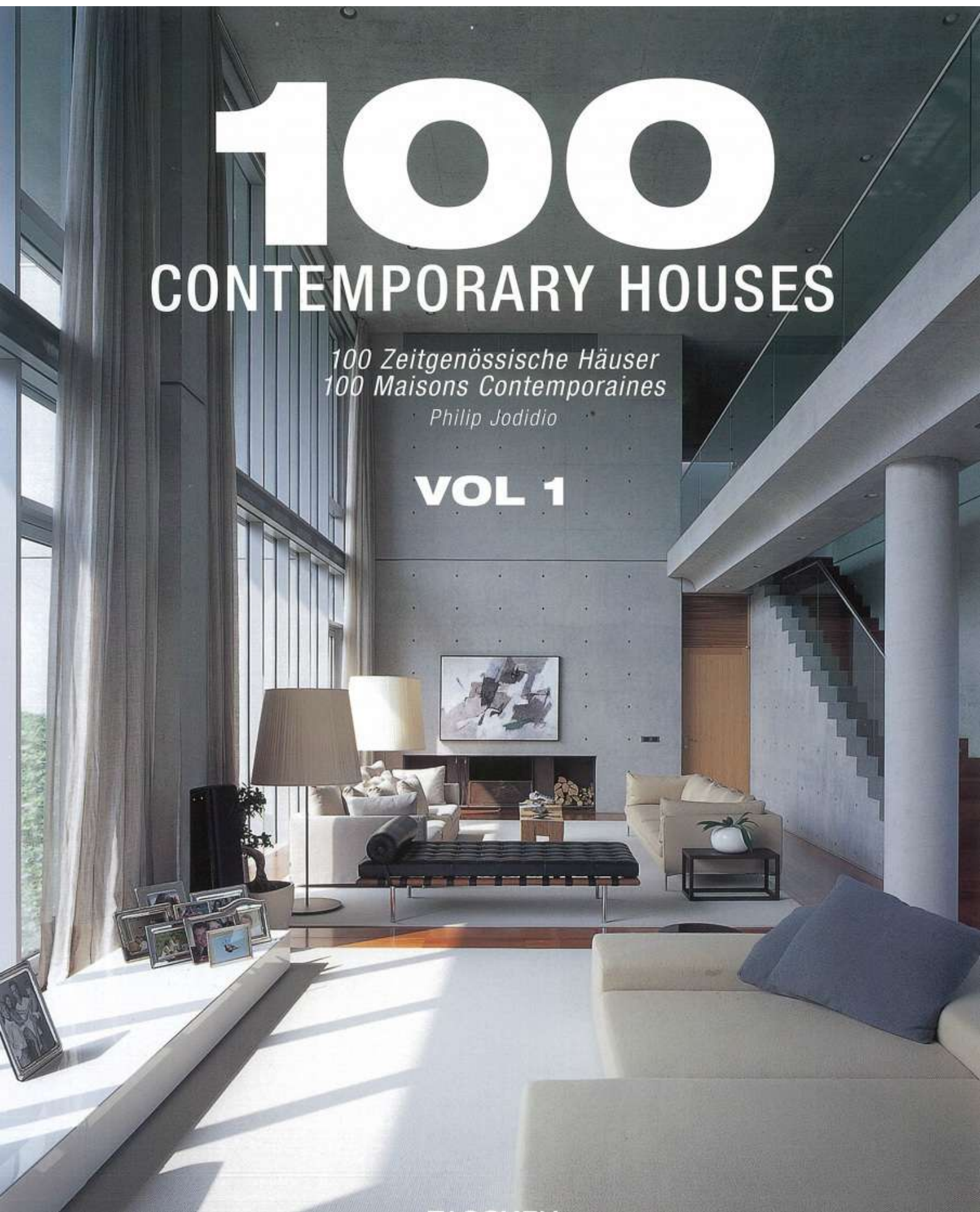
100

CONTEMPORARY HOUSES

*100 Zeitgenössische Häuser
100 Maisons Contemporaines*

Philip Jodidio

VOL 1





ÁLVARO LEITE SIZA VIEIRA

Álvaro Leite Siza Vieira
Rua do Aleixo 53 – Cave A
4150 – 043 Porto
Portugal

Tel: +351 22 610 8575
Fax: +351 22 610 8574
E-mail: alvarinhosiza@sapo.pt

ÁLVARO LEITE SIZA VIEIRA nació en Oporto en 1962. Trabajó con su padre, Álvaro Siza Vieira, en los primeros proyectos para la zona lisboeta de Chiado (1987) y terminó la casa Vanzeller de Afife (1992), antes de graduarse en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Oporto (FAUP) en 1994. Su obra personal incluye: la discoteca Estado Novo en Matosinhos (1996); la casa Garrett en Foz do Douro (Oporto, 1998); la casa de Francisco Ramos Pinto en Francaloes (2000) y la casa de Leite Faria en Oporto (2001), todas ellas en Portugal. Actualmente trabaja en las casas de la Rua de Fez en Oporto, en la casa Tólo en Freguesia de Cerva (2005, reproducida en estas páginas) y en un proyecto de urbanismo para el parque y el camino de Fontainhas en Oporto (2006).

Nato nel 1962 a Porto, **ÁLVARO LEITE SIZA VIEIRA** lavora con suo padre Álvaro Siza Vieira ai primi progetti per l'area del Chiado, a Lisbona (1987), e completa la residenza Vanzeller di Afife (1992), prima di laurearsi alla Facoltà di Architettura dell'Università di Porto (FAUP), nel 1994. Tra i suoi interventi in solitario: discoteca Estado Novo (Matosinhos, 1996); casa Garrett (Foz do Douro, Porto, 1998); casa Francisco Ramos Pinto (Francelos, 2000), e la casa Leite Faria (Porto, 2001), tutti in Portogallo. Tra i progetti in fase di realizzazione: residenze in Rua de Fez (Porto); casa Tólo (Freguesia de Cerva, 2005, qui pubblicata), e un progetto urbanistico per la strada e il parco di Fontainhas (Porto, 2006).

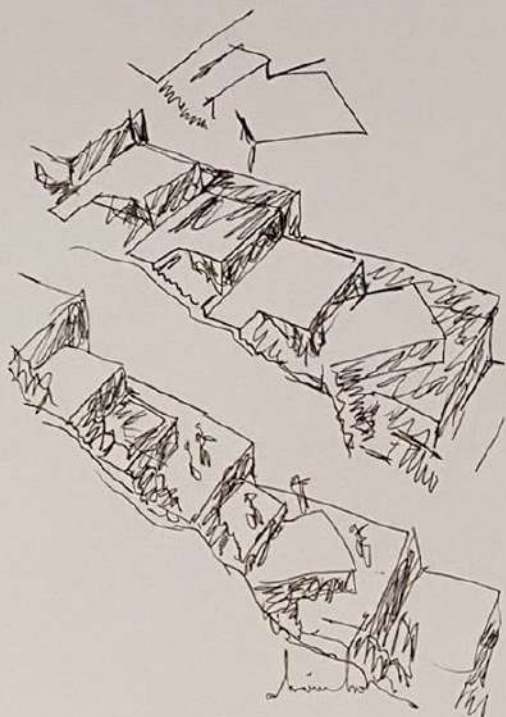
ÁLVARO LEITE SIZA VIEIRA nasceu no Porto em 1962. Trabalhou com o pai Álvaro Siza Vieira nos primeiros projectos para a zona do Chiado em Lisboa (1987) e concluiu na casa Vanzeller em Afife (1992), antes de se formar na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto (FAUP) em 1994. O seu próprio trabalho inclui: a discoteca Estado Novo (Matosinhos, 1996); a casa Garrett (Foz do Douro, Porto, 1998); a casa Francisco Ramos Pinto (Francelos, 2000) e a casa Leite Faria (Porto, 2001), todos em Portugal. Actualmente trabalha nas casas da Rua de Fez (Porto), na casa Tólo (freguesia de Cerva, 2005, aqui publicada) e num projecto urbano para o passelo e parque das Fontainhas (Porto, 2006).



TÓLÓ HOUSE

Lugar das Carvalhinhas – Alvite, Freguesia de Cerva, Portugal, 2000–05

Floor area: 180 m². Client: Luís Marinho Leite Barbosa da Silva
Cost: not disclosed



Ubicada en un terreno de 1.000 m² con una pendiente muy inclinada, esta casa de vacaciones consta de tres dormitorios, un salón, un comedor, una cocina y una pequeña piscina exterior. Debido a la topografía de la parcela, el arquitecto decidió crear una planta larga y estrecha orientada al sur para gozar de la mejor exposición solar. La entrada se efectúa por el lado norte, el más elevado de la parcela, y la casa está fragmentada en una serie de pequeños volúmenes conectados entre sí. La cubierta sirve como soporte para jardines y se ha intentado conservar en la medida de lo posible los árboles del lugar. Un sendero exterior une las partes superior e inferior de la casa, si bien el arquitecto indica que «la casa en sí es un camino». El presupuesto, relativamente bajo, obligó a enterrar parte de la casa por motivos de aislamiento térmico y de seguridad. «El uso de hormigón visto—declara el arquitecto—hace que parezca una de esas rocas gigantescas que aparecen de forma natural en este paraje. De este modo, la expresividad se extrae de una estructura continua de hormigón armado, el material más eficiente en un terreno de estas características, y se potencia un uso óptimo de los modestos recursos económicos disponibles.» Los cimientos se impermeabilizaron con lona de PVC para hacer frente al elevado nivel freático del lugar. Las ventanas y puertas exteriores son de metal y doble vidrio para garantizar el aislamiento térmico y acústico de la casa.

Inscritta in un lotto di 1.000 m² in forte pendenza, questa residenza estiva accoglie tre camere da letto, una zona giorno, una zona pranzo, la cucina e una piccola piscina all'aperto. A causa delle caratteristiche topografiche del sito, l'architetto ha deciso di dare alla pianta una forma lunga e stretta, rivolta a sud per ottimizzare l'esposizione ai raggi solari. L'accesso è situato nell'estremità nord del lotto, nella parte più elevata, e la casa è frammentata in una serie di piccoli volumi collegati tra loro. La copertura funge da base per le superfici coltivate a giardino, e si è cercato di conservare tutti gli alberi esistenti nella proprietà. Un percorso esterno collega le due estremità della casa ma, come afferma l'architetto, «la residenza stessa costituisce un sentiero». Il budget relativamente ridotto ha spinto il progettista a realizzare parte della casa al di sotto del terreno, per migliorare la climatizzazione e la sicurezza della struttura. «Il calcestruzzo faccia a vista», sostiene l'autore, «fa sì che l'edificio dia l'impressione di sorgere naturalmente dal sito come una massiccia formazione rocciosa. In questo modo, l'espressività dell'intervento nasce da una struttura continua in cemento armato, il materiale più efficace per un lotto di tali caratteristiche, ottimizzando al massimo le modeste risorse economiche disponibili». Le fondazioni sono state impermeabilizzate con teli in PVC, a causa del livello freatico piuttosto elevato del sito. All'esterno le porte e le finestre sono tutte in metallo con doppi vetri per ottimizzare l'isolamento termico e acustico.

Situada num terreno de 1.000 m², com acentuada inclinação, esta é uma casa com três quartos, incluindo uma sala de estar, uma sala de jantar, cozinha e uma pequena piscina exterior. Dadas as características topográficas do terreno, o arquitecto decidiu criar uma disposição longa e estreita, virada a sul, para uma excelente exposição solar. A entrada situa-se na zona mais a norte, ou mais elevada, do terreno e a casa está fragmentada em pequenos volumes interligados. O telhado serve de suporte a jardins e tentaram preservar-se todas as árvores que ali existiam. Um caminho exterior liga o topo e a base da casa mas, nas palavras do arquitecto, «a própria casa é um caminho». Um orçamento relativamente parco sugeria que parte da casa deveria ser enterrada para uma melhor conservação térmica e uma maior segurança. «A opção pelo betão à vista cria a ideia de ser como rochas que aparecem naturalmente no terreno. Desta forma, a expressividade é extraída de uma estrutura contínua de betão armado, por ser a mais eficaz num terreno com estas características e por fazer um excelente uso dos modestos recursos económicos disponíveis», refere o arquitecto. Utilizou-se a tela de PVC para impermeabilizar cuidadosamente as fundações já que existe ali um lençol freático. As portas e janelas do exterior são metálicas com vidros duplos, para permitir um bom isolamento térmico e acústico.



La casa de Álvaro Leite Siza se inscribe en la ladera, en lo que supone un gesto que, de forma indirecta, podría recordar la integración natural de casas como las creadas por Eduardo Souto de Moura, por ejemplo, si bien no está exenta de originalidad.

La residenza realizzata da Álvaro Leite Siza si integra lungo il fianco della collina in un gesto che potrebbe ricordare la fusione con l'intorno naturale caratteristica di alcune architetture di Eduardo Souto de Moura, per esempio, e tuttavia riesce a mantenere il suo carattere del tutto originale.

A casa de Álvaro Leite Siza está insculpida na encosta da colina, num gesto que pode fazer lembrar, indirectamente, a integração natural das casas de Eduardo Souto de Moura, por exemplo, embora continue a ser bastante original, ainda assim.







El mobiliario, de madera sencilla, se hace eco de los tablones de madera usados en los escalones.

Nell'immagine, gli scalini in legno sono in perfetta armonia con i materiali scelti per i semplici arredi.

O mobiliário simples em madeira está em harmonia com a utilização de tábuas de madeira para os degraus.

Las numerosas ventanas que ofrecen vistas al frondoso entorno y la constante presencia de aberturas y escaleras a causa de la pendiente del terreno permiten la entrada de luz natural en todos los espacios.

Le numerose finestre che affacciano sull'intorno frondoso e la presenza costante di aperture e scale necessarie a superare i dislivelli del sito garantiscono un'abbondante illuminazione naturale agli spazi interni.

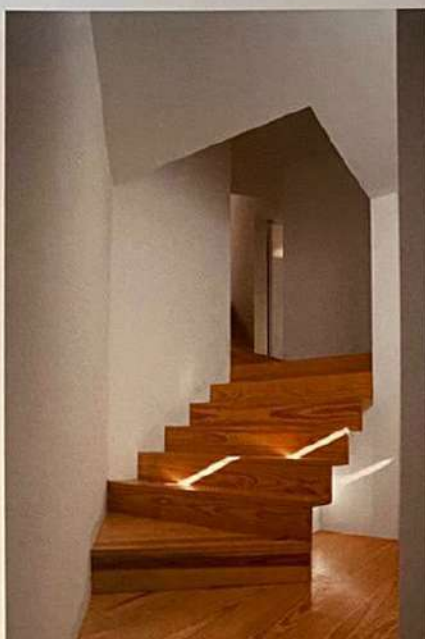
As numerosas janelas com vista para a paisagem folhuda circundante e a omnipresença de aberturas e escadarias impostas pelo terreno em declive conduzem a luz ao espaço.



Unas angostas escaleras recorren los espacios generosamente iluminados de la casa, cuya forma básica es la de una cascada de pabellones enlazados por escaleras.

Stretti scalini attraversano gli spazi luminosi e brillanti della casa, la cui volumetria potrebbe essere descritta come una cascata di padiglioni collegati da una serie di scale.

Escadas estreitas atravessam espaços bem iluminados na casa onde a forma básica é a de uma cascata de pavilhões interligados por degraus.



El propio emplazamiento imprime variedad de formas a la arquitectura, lo cual no es óbice para que el arquitecto preste una esmerada atención a la comunicación visual creada por la luz y los pasillos.

Il sito stesso attribuisce varietà alle forme architettoniche, mentre l'illuminazione e i percorsi connettivi sono stati oggetto di particolare attenzione per garantire un collegamento visivo ottimale tra gli ambienti.

O próprio terreno cria uma variedade de formas na arquitetura, tendo sido dedicada particular atenção à comunicação visual sugerida pela luz ou pelos corredores.

